DOI: 10.48647/ICCA.2026.49.77.012

Л. В. Стеженская
ИВ РАН, ИКСА РАН

К вопросу о датировке рукописи «Книга адамант» иеромонаха Даниила — первого опыта европейского перевода «Алмазной сутры»

Аннотация. «Перевод священной книги фоевской секты, “Фо ню дзинь ганъ дзинъ” называемой, что значит “Книга адамант, или адаманту подобная книга” учения фоя» иеромонаха (позднее архимандрита) Даниила (Дмитрий Петрович Сивиллов, 1798—1877), хранится в Отделе рукописей и редких книг Казанского (Приволжского) федерального университета, представляет собой автограф перевода с китайского на русский язык примерно четверти канонического текста «Алмазной сутры» (параграфы 1—7 из 32). Рукопись выполнена в Китае членом 10-й Духовной православной миссии о. Даниилом незадолго до окончания его пребывания в Пекине в период 1828—1831 годов. Это первая попытка представления наиболее распространенного и авторитетного канонического буддийского текста на европейском языке.

Ключевые слова: «Алмазная сутра», «Ваджраччхедика праджняпарамита-сутра», «Цзиньган цзин», Даниил (Дмитрий Петрович Сивиллов, 1798—1877), буддизм.

Lidia Stezhenskaya
IOS RAS; ICCA RAS

On the issue of the dating of the “Adamant Book” by Hieromonk Daniil, the first experience of the European translation of the “Diamond Sutra”

Abstract. The manuscript “Perevod svyaschennoy knigi foevskoy sekty”, titled “Fo nyu dzin’ gan dzin”, chto znachit “Kniga adamant, ili adamantu podobnaya kniga”, ucheniya foya (Translation of ‘Fo niu jin gang jing’, which means ‘The Adamant Book, or The Adamant-like Book’ of the Foy Doctrine) by Hieromonk (later Archimandrite) Daniil (Dmitriy Petrovich Sivillov, 1798—1877), stored in the Department of Manuscripts and Rare Books of Kazan (Volga Region) Federal University, is an autograph of the translation from Chinese of about a quarter of the canonical text of The Diamond Sutra (paragraphs 1—7 out of 32), undertaken by Fr. Daniil in the period of 1828—1831 while serving as a missionary of The 10th Russian Ecclesiastic Mission in Peking. This is the first attempt of The Diamond Sutra translation into a European language.

Keywords: The Diamond Sutra, Vajracchedika Prajnaparamita Sutra, Jingang jing, Daniil (Dmitriy Petrovich Sivillov, 1798—1877), Buddhism.

Доклад посвящен уникальной рукописи — неоконченному рукописному переводу на русский язык буддийской «Алмазной сутры» («Ваджраччхедика праджняпарамита-сутра»). Рукопись «Перевод священной книги фоевской секты, “Фо ню дзинь ганъ дзинъ” называемой, что значит “Книга адамант, или адаманту подобная книга” учения фоя» иеромонаха (позднее архимандрита) Даниила (Дмитрий Петрович Сивиллов, 1798—1877), хранится в Отделе рукописей и редких книг Казанского (Приволжского) федерального университета, представляет собой автограф перевода с китайского на русский язык примерно четверти канонического текста «Алмазной сутры» (параграфы 1—7). Данный перевод представляет собой первую попытку представления этого наиболее распространенного и авторитетного канонического буддийского текста на европейском языке. Перевод был сделан в Китае членом 10-й Духовной православной миссии о. Даниилом незадолго до окончания его пребывания в Пекине в период 1828—1831 годов. В докладе рассказывается о вариантах перевода названия сутры, приводятся сведения о первых европейских и российских переводчиках, объясняется суть этого текста. Объясняется ошибка в архивной транскрипции начала названия китайского оригинала «Фо ню» и приводится правильная транскрипция «Фо шо» (букв. «Будда говорит»), отмечается китайская средневековая традиция добавления слов «фо шо» в начало названий переводов с санскрита буддийских сутр Махаяны на китайский язык. Проведена сверка имеющихся семи китайских переводов «Алмазной сутры» с текстом русского перевода; указан конкретный вариант китайского перевода Кумарадживы (нач. V в. н.э.), послуживший оригиналом для русского перевода о. Даниила. В докладе дана первичная оценка перевода, подробно объясняется выбор заглавия русского перевода, указывается его стилистическая мотивированность заглавием китайского оригинала. В настоящее время опубликованные русские переводы «Алмазной сутры» с санскрита представлены работами В.П. Андросова [Андросов 2000, 610—639], О.Ф. Волковой и Л. Мялля [*Алмазная сутра* 2005, 8—17]. Переводы с китайского языка были выполнены Е. А. Торчиновым [Торчинов 1986, 53—68; 1991; *Избранные сутры* 2000, 35—72] и Н.В. Потаповой [Потапова 2008,187—313]. Первый европейский опубликованный перевод на немецкий язык выполнен Я.И. Шмидтом [Schmidt 1837, 123—229]. С учетом новых данных можно сделать вывод, что перевод иеромонаха Даниила является более ранним. И теперь можно говорить о Дмитрии Петровиче Сивиллове как об одном из зачинателей исследований буддизма в историографии русского и европейского востоковедения, в области исследования китайского буддизма и в ряду европейских переводов «Алмазной сутры».

Библиографический список

Адамант. *Словарь русского языка XVIII века*. Л.: Наука, 1984. Вып. 1. А — Безпристрастие. С. 24 URL: https://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/01/sl102403.htm (accessed: 04.09.2025).

Алексий (Виноградов). *Китайская библиотека и ученые труды членов Императорской Духовной и Дипломатической миссии в г. Пекине или Бэй-Цзине (в Китае)*. СПб.: Типография брат. Пантелеевых, 1889.

Алмазная сутра, или Сутра о запредельной мудрости, рассекающей, как громовая стрела. Перевод с санскрита О. Ф. Волковой, совместно с Л. Мяллем, 1965 г. *Буддизм России*. 2005. № 37. С. 8—17.

Андросов В.П. *Буддизм Нагарджуны: Религиозно-философские трактаты*. М.: Восточная литература, 2000.

Андросов В.П. Учение Нагарджуны о Срединности: исслед. и пер. с санскр. «Коренных строф о Срединности» («Мула-мадхьямака-карика»); пер. с тиб. «Толкования Коренных строф о Срединности, [называемого] Бесстрашным [опровержением догматических воззрений]» («Мула-мадхьямака-вритти Акутобхайя»). М.: Восточная литература, 2006.

Избранные сутры китайского буддизма. Пер. с кит. Д.В. Поповцева, К.Ю. Солонина, Е.А. Торчинова. СПб.: Наука, 2000

Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института Народов Азии. Вып. 1. Сост. М.И. Воробьева-Десятовская, И.С. Гуревич, Л.Н. Меньшиков, В.С. Спирин, С.А. Школяр. Под ред. Л.Н. Меньшикова. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1963.

ОР РНБ Ф. 608, № 50. Лл. 1—66 об.

ОРРК КФУ 15322, II/44. Лл. 1—3 об.

Потапова Н.В. *Китайские переводы «Алмазной суры» и «Сутры сердца»*. Дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Науч. рук. Воскресенский Д.Н. М.: ИСАА МГУ, 2008.

Торчинов Е.А. Опыт текстологического анализа китайских переводов «Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутры». *Философские вопросы буддизма.* Отв. ред. В.В. Мантатов. Новосибирск: Наука, Сибирское отд., 1984. С. 52—59.

Торчинов Е.А. О психологических аспектах учения праджняпарамиты (На примере «Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутры»). *Психологические аспекты буддизма*. Отв. ред. В.В. Мантатов. Новосибирск: Наука, Сибирское отд., 1986. С. 47—69.

Торчинов Е.А. О психологических аспектах учения праджняпарамиты (на примере «Ваджраччхедика-праджняпарамита-сутры»). *Психологические аспекты буддизма*. Отв. ред. Н.В. Абаев. Новосибирск: Наука, Сибирское отд., 1991.

Торчинов Е.А. *Введение в буддологию. Курс лекций*. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2000.

Schmidt I.J. Über das Mahâjâna und Pradschnâ-Pâramita der Bauddhen. *Mémoires de l'Académie impériale des sciences de St. Pétersbourg*, VIme série. Sciences politiques, histoire, philologie. T. 4, 2me livr. 1837. S. 123—229. URL: https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=chi.096260575&seq=153 (accessed: 04.09.2025).

Ди цзю нэндуань цзиньган фэнь (Часть 9. [Сутра] рассекающего алмаза (第九能斷金剛分). *Да божэ боломидо цзин цзюань ди убай цишши ци* (Великая праджня-парамита сутра. Цз. 577 (大般若波羅蜜多經卷第五百七十七). Пер. Сюаньцзана (玄 奘). URL: https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T07n0220_p0979c02 (accessed: 26.10.2025).

Фо шо нэндуань цзиньган божэ боломи цзин (Рассекающая алмаз праджня-парамита сутра в изложении Будды (佛說能斷金剛般若波羅蜜經). Пер. Ицзин (義淨) [*Fo shuo nengduan jingang bore boluomi jing.* URL: https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0239 (accessed: 26.10.2025).